

Житомирський державний університет
імені Івана Франка

І.М. Василюк, І.М. Рудик

**ОСНОВИ ТЕОРІЇ
І ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

Житомир
2006

Василюк І.М., Рудик І.М. Основи теорії і практики перекладу. Навчальний посібник. – Житомир: ПП Перегуда, 2006. – 120 с.

У навчальному посібнику доцентів кафедри англійської філології Житомирського державного університету імені Івана Франка, кандидатів філологічних наук, доцентів Василюк І.М., Рудик І.М. викладено основні положення курсу теорії і практики перекладу, проілюстровано практичне застосування базових перекладацьких принципів і запропоновано вправи для закріплення навичок перекладу.

Для студентів V курсу факультетів іноземних мов зі спеціальністю „англійська мова”.

Рецензенти:

А.Е. Левицький – доктор філологічних наук, професор кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету ім. Т.Г. Шевченка;

Л.Ф. Ваховська – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Житомирського державного технологічного університету;

Л.Я. Жук – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Харківського національного технічного університету сільського господарства імені Петра Василенка;

І.Е. Сніховська – кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри англійської філології Житомирського державного університету імені Івана Франка.

Зміст

Передмова	4
Тема 1. Сутність перекладу. Види перекладних еквівалентів	5
Тема 2. Види перекладу	14
Тема 3. Лексичні трансформації при перекладі	20
Тема 4. Переклад вільних і зв'язаних словосполучень....	32
Тема 5. Усний переклад. Специфіка усних жанрів	41
Тема 6. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів	63
Тексти для самостійної роботи	72
Питання для підготовки до заліку	88
Додатки	90
Список використаної літератури	117
Список джерел ілюстративного матеріалу	120

Передмова

Запропонований посібник призначений для студентів V курсу факультетів іноземних мов зі спеціальністю “англійська мова”. Основна мета посібника – ознайомити студентів з базовими поняттями теорії перекладу, з основними принципами перекладу й перекладацькими прийомами.

Для того, щоб допомогти перекладачам-початківцям засвоїти матеріал, автори посібника проводять їх через стадію спостереження й порівняльного аналізу. Тому значну увагу в посібнику приділено порівняльному аналізу оригінального тексту й тексту перекладу, що дає студентам змогу краще усвідомити основні перекладацькі завдання і принципи.

Посібник складається з двох частин. Перша частина містить матеріали для семінарських занять. Цей розділ включає 6 тем для 11 семінарських занять (1 заняття на тему 1 і по 2 заняття на теми 2–6). У межах кожної теми подаються базові поняття, питання для перевірки рівня засвоєння матеріалу і вправи.

Друга частина містить тексти для самостійного опрацювання й перекладу, робота над якими виконується в позааудиторний час і перевіряється викладачем.

Крім того, до посібника включено список питань для підготовки до заліку, ключі до завдань на усний переклад і додатки.